

*Крик души переводчика:

В общем, в этой главе я запуталась окончательно, кто из них кто. Я сейчас говорю о Хуэй Цзюэ и Лю Мине. Дело в том, что анлейтер переводит их "Grand Preceptor" и "Grand Tutor" соответственно. И, по сути, оба – Великие Наставники. НО, пока они были в разных главах меня это сильно не смущало, а тут они появились оба. И я решила разобраться в этом вопросе более подробно.

Для начала я полезла в оригинал и выяснила, что "Grand Preceptor" – это Го Ши (郭師, guóshī), наставник и учитель правителя (!), советник (конечно, если речь идёт о периоде династии Хань) или же ранг духовного наставника, почётный титул монаха (при династиях Юань – Мин). Что касается "Grand Tutor" – это Тай Фу (太傅, tàifù), наставник двора, обычно несовершеннолетнего Императора или наследного принца.

Честно говоря, мне это не особо помогло, потому что я не придумала адекватного различия в русском языке, и я решила разбираться с английскими названиями. Но и тут вышел прокол. Дело в том, что если "Tutor" – это скорее учитель, притом не столько официальный, сколько доверительно-близкий, а "Preceptor" – это административная должность, вплоть до директора (частно) школы. Первый – скорее репетитор. Второй – грозный мужик (или баба), который будет натаскивать группу интернов на практике. То есть в том, как я понимаю наш случай, прямо противоположные вещи.

В связи с этим (а также возможным уходом на перевод с китайского), а также ради собственного спокойствия и меньшей путаницы с данной главы Хуэй Цзюэ будет Го Ши, а Лю Минь – Тай Фу. Спасибо за понимание.

Дворцовый зал Цзин И был построен в конце южного сада, в уединенном месте, где царила тишина и воздух был свежим. Это был маленький рай во дворце; когда предыдущий Император был жив, он когда-то думал о строительстве здесь внутреннего двора, но отказался от этой идеи, опасаясь разрушить фэн-шуй дворца. Теперь этот маленький кусочек рая снова использовался, но он был отремонтирован, чтобы стать буддийским храмом. Из этого было ясно, что мастер буддийского храма занимал высокое положение во дворце.

Ян Гугу привела Цзян Жуань в зал Цзин И и обменялась несколькими словами с маленьким монахом-послушником в буддийском храме, когда Цзян Жуань вошла внутрь. В главном зале буддийского храма стояла золотая статуя Будды; это был первый случай в истории дворца, когда в помещении находился буддийский храм. Пожилой монах в красной мантии спокойно сидел с нитью шэ ли цзы (1) в руках и закрытыми глазами в безмолвной медитации. Зелёный дым спиралями поднимался по коридору, и во всём этом было что-то потустороннее.

Маленький послушник подошёл к пожилому монаху и сказал ему несколько слов. Монах открыл глаза и слегка вздрогнул, как только узнал человека, стоявшего перед ним. Тень

паники промелькнула на его в остальном добром и приятном лице.

Маленький послушник выслушал то, что хотел сказать его учитель, затем подошёл к Цзян Жуань и сказал:

- Ши чжу (2), Учитель приглашает Вас во внутреннюю комнату, чтобы послушать Священные Писания.

Цзян Жуань сложила ладони вместе и произнесла благословение, подходящее для маленькой послушницы. Увидев это, Ян гугу слабо улыбнулась ей. После этого Цзян Жуань последовала за маленьким послушником.

Во внутренней комнате стоял небольшой деревянный стол из аукубы (3), на котором лежал цян тун (4), и несколько книг Священных Писаний.

Пожилой монах вошёл в комнату и сел за стол, в то время как Цзян Жуань села перед ним. Снаружи доносились звуки монахов-послушников, распевających сутры, и, хотя ремонт зала сохранил причудливую старинную привлекательность здания, атмосфера была вполне духовной.

Цзян Жуань слабо улыбнулась и сказала:

- Годы действительно пролетели с тех пор, как мы виделись в последний раз. Поздравляю Великого Мастера с достижением того, чего Вы желали.

У Хуэй Цзюэ перехватило дыхание, когда он поднял голову, чтобы посмотреть на человека перед ним. Молодая леди в ярко-красных одеждах, ещё более великолепная в каком-то смысле, который он не мог описать, чем она была три года назад. Но в её глазах была холодность, а под её нежной улыбкой, казалось, был намёк на насмешку.

Он сложил ладони вместе, склонил голову и смиренно произнес:

- Амиабха.

- Великий Мастер поклоняется Будде или мне? - Цзян Жуань небрежно протянула руку, чтобы схватить цян тун на столе и слегка встряхнуть его. Бамбуковые палочки внутри контейнера застучали друг о друга, издавая огорчительный звук. Каждый стук был подобен тяжёлому удару в сердце Хуэй Цзюэ.

Го Ши, который в течение последних трёх лет выглядел как Святой без желаний и эмоций, снова обнаружил, что его лоб покрылся капельками пота. Он посмотрел на Цзян Жуань и очень медленно сказал:

- Ши чжу - это та, кого избрал Будда, и этот монах повинуетя воле Будды.

Цзян Жуань слабо улыбнулась:

- Великий Мастер, несомненно, выдающийся монах.

Хуэй Цзюэ хранил молчание. Три года назад посыльный передал ему письмо, которое, по его словам, было от Цзян Жуань. В письме с большой ясностью описывались все события, как крупные, так и второстепенные, которые должны были произойти. Будучи осторожным человеком, Хуэй Цзюэ поначалу ни во что из этого не верил. Затем, к своему изумлению, с каждым прошедшим днём он обнаруживал, что события, описанные в письме, происходили на самом деле. После этого Хуэй Цзюэ поверил всем событиям, которые были записаны в письме.

Хотя он скрывался среди людей, слава об этом выдающемся монахе в конце концов достигла дворца, и Император пригласил его войти. Опираясь на этот тонкий листок бумаги вместе с его бойким языком, в течение этого трёхлетнего периода все в Великой Цзинь узнали о святом по имени Хуэй Цзюэ, чьи пророчества никогда не подводили. Таким образом, шаг за шагом Хуэй Цзюэ, наконец, достиг положения Го Ши.

1. 舍利子 (she li zi) - или шарира, или сарира - обычно относится к буддийским реликвиям, в частности, к предметам в форме жемчужин или кристаллов, похожим на бусины, предположительно найденным среди кремированных останков буддийских мастеров.

2. 施主 (shi zhu) - благодетель, жертвователь (термин, используемый монахом для обращения к мирянину / прихожанину).

3. 青木 (qing mu) - аукуба (аукуба японская), растение, относящееся к роду Aophyllum из рода Sericinaciseae. Встречается от севера Индии и востока Тибета до побережья Желтого моря, а также в Японии, Тайване и на полуострове Корея.

4. 签筒 (qian tong) - длинная цилиндрическая бамбуковая трубка, содержащая (обычно) сто плоских палочек, окрашенных в красный цвет с одного конца и надписанных одной цифрой. Они используются для гадания, причём каждое из сто чисел соответствует письменному результату оракула.